

CHAPITRE XXXVI.

Promesses du retour des enfants d'Israël & du rétablissement de leur terre. Ce ne sera point à cause de leurs mérites, mais pour la gloire du Seigneur. Il leur donnera un cœur nouveau. Les biens dont il les comblera, le feront reconnoître pour le Seigneur.

Supr. VI. 1.

MAis vous, fils de l'homme, prophétisez aux montagnes d'Israël, & dites-leur : Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur.

2. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que l'Iduméen votre ennemi a dit de vous, avec des cris de joie : Ces hauteurs éternelles des monts d'Israël nous ont été données pour notre héritage, à nous qui sommes les neveux de Jacob, & nous allons nous en emparer, maintenant qu'elles sont désertes & abandonnées par ses enfants ;

3. prophétisez, & dites : Voici ce que dit le Seigneur Dieu ; Vous, montagnes d'Israël, parce que vous avez été désolées, que vous avez été foulées aux pieds de tous les passants, que vous avez été l'héritage des autres nations, que vous êtes devenues la fable & l'objet des railleries de tous les peuples ;

4. parce, dis-je, que vous avez été traitées de la sorte, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur Dieu : Voici ce que dit le Seigneur Dieu aux montagnes, aux collines, aux torrents,

5. Hébr. autr. parce que vous avez été désolées & dévorées de toutes parts. vallibusque

TU autem, fili hominis, propheta super montes Israël, dices : Montes Israël, audite verbum Domini.

2. Hæc dicit Dominus Deus : Eo quod dixerit inimicus de vobis : Euge, altitudines sempiternæ in hæreditatem datæ sunt nobis :

3. propterea vaticinare, & dic : Hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod desolati estis, & conculcati per circuitum, & facti in hæreditatem reliquis gentibus, & ascendistis super labium linguæ & opprobrium populi :

4. propterea, montes Israël, audite verbum Domini Dei : Hæc dicit Dominus Deus montibus & collibus, torrentibus,

vallibusque & desertis, parietinis & urbibus derelictis, quæ depopulatæ sunt, & subfannatæ à reliquis gentibus per circuitum :

5. propterea hæc dicit Dominus Deus : Quoniam in igne zeli mei locutus sum de reliquis gentibus, & de Idumæa universa, quæ dederunt terram meam sibi in hæreditatem cum gaudio, & toto corde : & ex animo & ejecerunt eam ut vastarent :

6. idcirco vaticinare super humum Israël, & dices montibus & collibus, jugis & vallibus : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego in zelo meo & in furore meo locutus sum, eo quod confusione gentium sustinueritis.

7. Idcirco hæc dicit Dominus Deus : Ego le-

aux vallées, aux déserts, aux maisons ruinées & aux villes désertes de mon peuple, qui ont été dépeuplées & déchirées de toutes parts par les railleries des autres peuples :

5. voici donc ce que dit le Seigneur Dieu : Comme j'ai parlé dans l'ardeur de ma colère contre les autres peuples, & contre ceux qui habitent l'Idumée, qui se font emparés de la terre qui étoit à moi, dans toute la joie de leur ame, & de tout leur cœur, pour en faire leur héritage ; & qui en ont chassé les habitants, pour la ravager & pour la détruire :

6. prophétisez aussi à la terre d'Israël, & dites aux montagnes, aux collines, aux côtes & aux vallées : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : J'ai parlé maintenant dans mon zèle & dans ma fureur contre les nations qui vous ont insultées, parce que vous avez été chargées d'opprobres parmi les nations.

7. Voici donc ce que dit le Seigneur Dieu : J'ai juré que les nations qui sont

5. Hébr. autr. aux lieux désolés & ruinés, & aux villes abandonnées qui ont été exposées au mépris (ou au pillage) & aux insultes de tous les autres peuples qui les environnent.

5. Litt. & contre toute l'Idumée. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement eia, pour eia, totallitas ejus.

6. Hébr. autr. dans toute la joie de leur cœur, & avec le souverain mépris qu'ils ont conçu dans leur ame.

Ibid. On lit dans l'Hébreu propter ejectionem ejus, morsu, ad pradam : peut-être faudroit-il lire, selon le style ordinaire des Hébreux, propter ejici eam, morsu, c'est-à-dire, propterea quod ejella est ad pradam ; parce qu'elle a été livrée en proie.

6. Hébr. autr. aux torrentis. C'est la même expression qu'au v. 4.

7. Litt. J'ai levé la main, & j'ai juré que, &c.

autour de vous ; porteront aussi elles-mêmes leur confusion à leur tour.

8. Et vous, montagnes d'Israël, poussez vos branches, & portez votre fruit pour mon peuple d'Israël : car le temps où il doit venir vous habiter de nouveau, est proche.

9. Et voilà que je viens moi-même à vous, & je me retournerai vers vous : vous serez labourées, & vous recevrez la semence ; & vous ne serez plus dans la désolation où vous êtes maintenant.

10. Je multiplierai les hommes en vous : j'y ferai croître toute la maison d'Israël : les villes seront habitées, & les lieux ruinés seront rétablis.

11. Je vous remplirai d'hommes & de bêtes ; ils multiplieront, & ils s'accroîtront chez vous : je vous ferai habiter comme auparavant : je vous donnerai de plus grands biens que vous n'en aviez eus au commencement : & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

γ. 8. Litt. vous pousserez vos branches, & vous porterez votre fruit, &c.

γ. 10. On lit dans l'Hébreu *omnem* *cl.*, *domum* *Israel*, *omnem* *eam*, *cl.* ; mais dans l'Hébreu le nom qui signifie *domus* est *paculin* : ce qui donne lieu de présumer que selon le style des Hébreux, ce seroit plutôt *cl.*, *omnes* *eos* : parce que le mot *domus* est un nom collectif qui s'accorde avec le

vavi manum meam, ut gentes quæ in circuitu vestro sunt, ipsæ confusionem suam portent :

8. vos autem, montes Israel, ramos vestros germinetis, & fructum vestrum afferatis populo meo Israel : propè enim est ut veniat :

9. quia ecce ego ad vos, & convertar ad vos, & arabimini, & accipietis sementem.

10. Et multiplicabo in vobis homines, omnemque domum Israel : & habitabuntur civitates, & ruinosæ instaurabuntur.

11. Et replebo vos hominibus & jumentis, & multiplicabuntur, & crescent : & habitare vos faciam sicut à principio, bonisque donabo majoribus quam habuistis ab initio : & scitis quia ego Dominus.

pluriel. Quant à la répétition du mot *cl.*, *omnis*, négligée dans la Vulgate, peut être qu'au lieu du premier que la Vulgate exprime seul, on auroit lu originellement *at*, qui est la marque de l'accusatif comme on le lit au γ. 12. où se trouve une phrase semblable ; & alors le sens de l'Hébreu seroit *domum* *Israel* *omnem*, ce qui rentre dans le sens de la Vulgate.

12. Et adducam super vos homines, populum meum Israel, & hæreditate possidebunt te : & eris eis in hæreditatem, & non addes ultrà ut absque eis sis.

13. Hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quòd dicunt de vobis : Devoratrix hominum es, & suffocans gentem tuam :

14. propterea homines non comedes amplius, & gentem tuam non necabis ultrà, ait Dominus Deus :

15. nec auditam faciam in te amplius confusionem gentium, & opprobrium populorum nequaquam portabis, & gentem tuam non amittes amplius, ait Dominus Deus.

16. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

γ. 12. Aut. Je ferai venir sur vous des hommes, je ferai venir sur vous mon peuple d'Israël.

Ibid. Hébr. aut. & non addes ultrà ut orbes eos : & vous ne leur ravirez plus leurs enfans. Cela est relatif à ce qui va être dit dans les trois versets suivans.

γ. 13. On lit dans l'Hébreu *lcm* *aclet*, *de* *vobis*, *Devoratrix*, peut-être pour *lc* *maclt*, *de* *te*, *Devoratrix*. Le singulier au lieu du pluriel : nos traductions vulgaires qui disent *vous* au singulier comme au pluriel, ne peuvent faire sentir cette différence. On lit aussi irrégulièrement *at*, pour *at*, *tu* : les Rabbins en conviennent.

12. Je ferai venir sur vous des hommes d'entre mon peuple d'Israël ; ils vous posséderont comme leur héritage : vous serez, dis-je, leur héritage, & à l'avenir, vous ne vous trouverez plus sans être habitée par eux.

13. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce qu'on a dit de vous que vous étiez une terre qui dévorait les hommes, qui étouffoit son propre peuple,

14. vous ne dévorerez plus les hommes à l'avenir, & vous ne ferez plus mourir votre peuple, dit le Seigneur Dieu.

15. Je ne ferai plus entendre parmi vous les reproches & la confusion dont les nations vous couvroient ; vous ne porterez plus l'opprobre des nations ; & vous ne perdrez plus votre peuple, dit le Seigneur Dieu.

16. Le Seigneur me parla encore, & me dit :

Ibid. Hébr. litt. & oratrix *gentis* *tua* ; une terre qui ravilloit les enfans de son peuple. Au lieu de *gentis* *tua*, les Rabbins voudroient qu'on lût *cutic*, *gentium* *tuarum* ; mais le singulier paroît mieux convenir.

γ. 14. On lit dans l'Hébreu *tcslr*, *cadere* *facies*, pour *tsclt*, *orbabis* : les Rabbins en conviennent : vous ne ferez plus périr les enfans de votre peuple.

γ. 15. On lit encore ici dans l'Hébreu *tcslr*, *cadere* *facies*, pour *tsclt*, *orbabis* : les Rabbins n'en conviennent pas ; mais l'Interprete Chaldéen le suppose : vous ne ferez plus périr les enfans de votre peuple.

17. Fils de l'homme, les enfants d'Israël ont habité dans leur terre; ils l'ont souillée par le dérèglement de leurs affections & de leurs œuvres; leur voie est devenue à mes yeux comme l'impureté d'une femme qui souffre l'incommodité ordinaire à son sexe.

18. C'est pourquoi j'ai répandu mon indignation sur eux, à cause du sang qu'ils avoient répandu sur la terre, & de leurs idoles par lesquelles ils l'avoient déshonorée.

19. Je les ai écartés en divers pays, & je les ai dispersés parmi les peuples; je les ai jugés, & je leur ai rendu selon leurs voies & selon leurs œuvres.

20. Mais, au lieu de profiter de ces châtimens, ils ont vécu parmi les peuples où ils étoient allés, *comme ces peuples mêmes; ils se sont abandonnés comme eux au culte des idoles; & ils y ont déshonoré mon saint nom, lorsqu'après cela, on disoit d'eux: C'est le peuple du Seigneur; ce sont là ceux qui sont sortis de la terre, qui commettent impunément toutes sortes de crimes.*

21. Alors je les aurois abandonnés comme ils le méritoient; mais j'ai voulu épargner la sainteté de mon nom, que la maison d'Israël avoit déshonoré parmi

ψ. 20. On lit dans l'Hébreu VIBUA, Et ingressus est, pour VIBAU, Et ingressi sunt. On y lit ensuite la répétition du même mot BAV, ingressi sunt, que la Vulgate exprime par introierunt, au même sens: peut-être faudroit-il lire HUBAU, adducti sunt, ils sont venus au milieu des nations parmi lesquelles ils ont été emmenés.

17. Fili hominis; domus Israel habitaverunt in humo sua, & polluerunt eam in viis suis & in studiis suis; juxta immunditiam menstruatæ facta est via eorum coram me.

18. Et effudi indignationem meam super eos pro sanguine, quem fuderunt super terram, & in idolis suis polluerunt eam.

19. Et dispersi eos in gentes, & ventilati sunt in terras: juxta vias eorum & ad inventiones eorum judicavi eos.

20. Et ingressi sunt ad gentes, ad quas introierunt, & polluerunt nomen sanctum meum, cum diceretur de eis: Populus Domini iste est, & de terra ejus egressi sunt.

21. Et peperci nomini sancto meo, quod polluerat domus Israel in

ψ. 21. On lit dans l'Hébreu KILHU; polluerat illud, pour KILUHU, polluerans illud; les Rabbins en conviennent: le mot domus, étant un nom collectif, se joint au pluriel dans l'Hébreu; & la Vulgate met aussi littéralement au pluriel le verbe suivans ingressi sunt.

gentibus, ad quas ingressi sunt.

les nations où ils étoient allés: car ces nations n'auroient pas manqué de dire que c'étoit par faiblesse que je les laissois sous la puissance de leurs ennemis. Ainsi, malgré leur indignité, j'ai résolu de les délivrer & de les combler de mes bienfaits.

22. Idcirco dices domui Israel: Hæc dicit Dominus Deus: Non propter vos ego faciam, domus Israel, sed propter nomen sanctum meum, quod polluistis in gentibus, ad quas intrastis.

23. Et sanctificabo nomen meum magnum, quod pollutum est inter gentes, quod polluistis in medio earum, ut sciant gentes quia ego Dominus, ait Dominus exercituum, cum sanctificatus fuero in vobis coram eis.

24. Tollam quippe vos de gentibus, & congregabo vos de universis terris: & adducam vos in terram vestram.

25. Et effundam super vos aquam mundam, & mundabimini ab omnibus inquinamentis vestris, & ab universis idolis vestris mundabo vos.

26. Et dabo vobis cor novum, & spiritum no-

22. C'est pourquoi vous direz à la maison d'Israël: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Ce n'est pas pour vous, maison d'Israël, que je ferai ce que je dois faire en votre faveur; mais c'est pour la gloire de mon saint nom, que vous avez déshonoré parmi les nations où vous étiez allés.

23. Et je sanctifierai mon grand nom, qui a été souillé parmi les nations, que vous avez déshonoré au milieu d'elles; afin que les nations sachent que c'est moi qui suis le Seigneur, dit le Seigneur des armées, lorsque j'aurai été sanctifié à leurs yeux par les merveilles que je ferai au milieu de vous pour vous sauver.

24. Car je vous retirerai d'entre les peuples: je vous rassemblerai de tous les pays où vous avez été dispersés; & je vous ramènerai dans votre terre.

25. Je répandrai sur vous de l'eau pure, & vous serez purifiés de toutes vos souillures; & je vous purifierai des ordures que vous avez contractées par le culte de toutes vos idoles.

26. Je vous donnerai un cœur nouveau, & je mettrai un esprit nouveau

ψ. 25. C'est le sens de l'Hébreu: de toutes vos ordures, c, à, d, de toutes vos idoles.

au milieu de vous : j'ôterai de votre chair le cœur de pierre qui y est ; & je vous donnerai un cœur de chair, un cœur sensible à mon amour.

27. Je mettrai mon esprit au milieu de vous ; je ferai que vous marcherez dans la voie de mes préceptes, que vous garderez mes ordonnances, & que vous les pratiquerez.

28. Vous habiterez dans la terre que j'ai donnée à vos pères : vous serez mon peuple, & moi je ferai votre Dieu.

29. Je vous délivrerai de toutes vos fouillures : j'appellerai le froment, & je le multiplierai dans votre terre ; & je ne vous frapperai plus de la plaie de la famine.

30. Je multiplierai chez vous le fruit des arbres, & les semences des champs, afin qu'à l'avenir vous ne portiez plus l'opprobre de la stérilité & de la famine devant les nations.

31. Vous vous ressouviendrez alors

γ. 25-27. Les saints Peres & la plupart des interpretes reconnoissent que ces grandes promesses n'ont reçu leur accomplissement que dans l'alliance nouvelle dont Jesus-Christ est le mediateur, & dont le caractère distinctif est cet enseignement interieur par lequel Dieu repandant son Esprit en nous, nous donne un cœur nouveau & un esprit nouveau, c'est-à-dire, de nouvelles affections & de nouveaux sentimens, conformes aux verités que la foi nous enseigne, & aux regles que l'Evangile nous prescrit. S. Au-

vum ponam in medio vestri : & auferam cor lapideum de carne vestra, & dabo vobis cor carneum.

27. Et spiritum meum ponam in medio vestri : & faciam ut in præceptis meis ambuletis, & iudicia mea custodiatis & operemini.

28. Et habitabit in terra quam dedi patribus vestris : & eritis mihi in populum, & ego ero vobis in Deum.

29. Et salvabo vos ex universis inquinamentis vestris : & vocabo frumentum, & multiplicabo illud ; & non imponam vobis famem.

30. Et multiplicabo fructum ligni, & gemina agri ; ut non portetis ultra opprobrium famis in gentibus.

31. Et recordabimini

gutin a souvent employé ce texte contre les Pelagiens pour prouver que c'est Dieu-même qui par l'expression de sa grace sur nos cœurs, fait que nous marchons dans la voie de ses préceptes, par le libre consentement de notre volonté ; en sorte que c'est Dieu qui en conservant & perfectionnant même notre liberté, opere véritablement en nous par sa grace le vouloir & le faire selon son bon plaisir, comme S. Paul nous l'enseigne. Tit. II. 13.

viarum vestrarum pessimarum, studiorumque non honorum : & displicebunt vobis iniquitates vestrae & scelera vestra.

32. Non propter vos ego faciam, ait Dominus Deus, notum fit vobis : confundimini, & erubescite super viis vestris, domus Israël.

33. Hæc dicit Dominus Deus : In die quam mundavero vos ex omnibus iniquitatibus vestris, & inhabitari fecero urbes, & instauravero ruinosa ;

34. & terra deserta fuerit exulta, quæ quondam erat desolata in oculis omnis viatoris :

35. dicent : Terra illa inculta, facta est ut hortus voluptatis ; & civitates desertæ, & desitutæ atque suffossæ, munitæ federunt.

36. Et scient gentes quæcumque derelictæ fuerint in circuitu vestro, quia ego Dominus ædificavi dissipata, plantavique inculta, ego Dominus locutus sum, & fecerim.

γ. 31. Hébr. lit. & vos abominations.

γ. 35. On lit dans l'Hébreu irrégulière-

avec douleur de vos voies toutes corrompues, & de vos affections dérégées : vos iniquités & vos crimes vous déplairont.

32. Ce n'est point pour vous que je ferai ceci, dit le Seigneur Dieu : je veux bien que vous le sachiez. Ne vous en glorifiez donc point ; mais soyez confus, & rougissez de honte pour les excès de votre vie, maison d'Israël.

33. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Lorsque je vous aurai purifiés de toutes vos iniquités, que j'aurai repeuplé vos villes, & rétabli les lieux ruinés ;

34. Lorsque cette terre, qui paroïsoit déserte & toute désolée aux yeux des passants, aura commencé d'être cultivée de nouveau,

35. on dira : Cette terre " qui étoit inculte, est devenue comme un jardin de délices ; & les villes qui étoient désertes, abandonnées & ruinées, sont maintenant rebâties & fortifiées.

36. Et tout ce qui restera des peuples qui vous environnent, reconnoîtra que c'est moi qui suis le Seigneur, qui ai rétabli les lieux ruinés de cette terre, & qui en ai cultivé " de nouveau les champs incultes ; que c'est moi, dis-je, qui suis le Seigneur qui ai parlé, & qui ai fait ce que j'avois dit.

ment HZU pour HZU, illa.

γ. 36. Litt. qui ai planté.

37. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Les enfans d'Israël me trouveront encore favorable en ceci, & je leur ferai encore cette grace : je les multiplierai comme un troupeau d'hommes consacrés au Seigneur,

38. comme un troupeau saint, comme le troupeau de victimes que l'on amène en foule à Jérusalem dans ses fêtes solennelles : c'est ainsi que les villes d'Israël qui étoient désertes, seront remplies de troupeaux innombrables d'hommes ; & ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

CHAPITRE XXXVII.

Rétablissement d'Israël représenté sous la figure d'une multitude d'os secs qui revivent. Réunion d'Israël & de Juda. Un seul roi les commandera. Le sanctuaire du Seigneur sera fixé au milieu d'eux.

1. **UN** jour la main du Seigneur fut sur moi : & m'ayant mené dehors par l'esprit du Seigneur, elle me laissa au milieu d'une campagne qui étoit toute pleine d'os.

2. Elle me mena tout autour de ces os ; il y en avoit une très-grande quantité, qui étoient sur la face de la terre, & extrêmement secs.

3. Alors le Seigneur me dit : Fils de l'homme, croyez-vous que ces os puissent revivre ? Je lui répondis : Seigneur

ŷ. 1. Hébr. autr. & le Seigneur m'ayant mené dehors en esprit, me laissa, &c.

ŷ. 3. Hébr. litt. Ces os revivront-ils ?

37. Hæc dicit Dominus Deus : Adhuc in hoc invenient me domus Israel, ut faciam eis : Multiplicabo eos sicut gregem hominum,

38. ut gregem sanctum, ut gregem Jerusalem in solemnitatibus ejus : sic erunt civitates desertæ, plenæ gregibus hominum ; & scient quia ego Dominus.

Facta est super me manus Domini, & eduxit me in spiritu Domini : & dimisit me in medio campi, qui erat plenus ossibus.

2. Et circumduxit me per ea in gyro : erant autem multa valdè super faciem campi, ficcaque vehementer.

3. Et dixit ad me : Fili hominis, putasne vivent ossa ista ? Et dixi : Domi-

ne Deus, tu nosti.

4. Et dixit ad me : Vaticinare de ossibus istis : & dices eis : Ossa arida, audite verbum Domini.

5. Hæc dicit Dominus Deus ossibus his : Ecce ego intromittam in vos spiritum, & vivetis.

6. Et dabo super vos nervos, & succrescere faciam super vos carnes, & superextendam in vobis cutem : & dabo vobis spiritum, & vivetis, & scietis quia ego Dominus.

7. Et prophetavi sicut præceperat mihi : factus est autem sonitus, prophetante me, & ecce commotio : & accesserunt ossa ad ossa, unumquodque ad juncturam suam.

8. Et vidi, & ecce super ea nervi & carnes ascenderunt : & extenta est in eis cutis desuper, & spiritum non habebant.

9. Et dixit ad me : Vaticinare ad spiritum, vaticinare, fili hominis, & dices ad spiritum : Hæc dicit Dominus Deus : A quatuor ventis veni, spiritus, & infuffla super interfectos istos, & revivificant.

Tome X.

Dieu, vous le savez ; vous savez ce que vous en voulez faire.

4. Et il me dit : Prophétisez sur ces os, & dites-leur : Vous, os secs, écoutez la parole du Seigneur.

5. Voici ce que le Seigneur Dieu dit à ces os : Je vais envoyer un esprit en vous, & vous vivrez.

6. Je ferai naître des nerfs sur vous ; j'y formerai des chairs & des muscles ; j'étendrai de la peau par-dessus ; & je vous donnerai un esprit, & vous vivrez : & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

7. Je prophétisai donc comme le Seigneur me l'avoit commandé : & lorsque je prophétisais, on entendit un bruit, & aussi-tôt il se fit un grand remuement parmi ces os : ils s'approchèrent l'un de l'autre ; & chacun se plaça dans sa jointure.

8. Je vis tout d'un coup que des nerfs se formèrent sur ces os, des chairs les environnerent, & de la peau s'étendit par-dessus ; mais l'esprit qui devoit les animer, n'y étoit point encore.

9. Alors le Seigneur me dit : Prophétisez à l'esprit : prophétisez, fils de l'homme, & dites à l'esprit : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Esprit, venez des quatre vents ; & soufflez sur ces morts, afin qu'ils revivent.

Q 9 9 9

10. Je prophétisai donc comme le Seigneur me l'avoit commandé ; & en même temps l'esprit entra dans ces os : ils devinrent vivants & animés ; ils se tinrent tout droits sur leurs pieds ; & il s'en forma une grande armée.

11. Alors le Seigneur me dit : Fils de l'homme , tous ces os desséchés sont l'image de l'état où se trouve la maison d'Israël : Nos os , disent-ils , sont devenus tout secs ; notre espérance est perdue ; & nous sommes retranchés , & éloignés de notre terre pour toujours.

12. Prophétisez donc , & dites-leur : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : O mon peuple , je vais ouvrir vos prisons que vous regardez comme vos tombeaux : je vous ferai sortir de ces lieux que vous regardez comme vos sépulchres ; & je vous ferai entrer de nouveau dans la terre d'Israël.

13. Et vous saurez , ô mon peuple , que c'est moi qui suis le Seigneur , lorsque j'aurai ouvert vos sépulchres , & que je vous aurai fait sortir de vos tombeaux ;

14. que j'aurai répandu mon esprit en vous , que vous serez rentrés dans la vie , & que je vous aurai fait vivre en paix & en repos sur votre terre : vous saurez alors que c'est moi qui suis le Seigneur qui ai parlé , & qui ai fait ce que j'avois dit , dit le Seigneur Dieu.

15. Le Seigneur me dit encore ces

¶ 4-14. Cette résurrection & ce rétablissement des enfants d'Israël a reçu un premier accomplissement au temps de la délivrance des Juifs captifs à Babylone , & de leur rétablissement dans la Judée sous Cyrus ; mais

10. Et prophetai sicut præceperat mihi ; & ingressus est in ea spiritus , & vixerunt : steteruntque super pedes suos exercitus grandis nimis valde.

11. Et dixit ad me : Fili hominis , ossa hæc univërfa , domus Israel est : ipsi dicunt : Aruerunt ossa nostra , & periit spes nostra , & abscissi fumus.

12. Propterea vaticinare , & dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego aperiam tumulos vestros , & educam vos de sepulchris vestris , populus meus ; & inducam vos in terram Israel.

13. Et scietis quia ego Dominus , cum aperuero sepulchra vestra , & educero vos de tumulis vestris , populus meus :

14. & dederò spiritum meum in vobis , & vixeritis , & requiescere vos faciam super humum vestram : & scietis quia ego Dominus locutus sum , & feci , ait Dominus Deus.

15. Et factus est sermo

elle ne sera pleinement accomplie que par la conversion future des Juifs & leur rétablissement dans l'Eglise. La suite confirme ces deux sens.

Domini ad me , dicens : paroles :

16. Et tu , fili hominis , fume tibi lignum unum , & scribe super illud : Juda , & filiorum Israel sociorum ejus : & tolle lignum alterum , & scribe super illud : Joseph ligno Ephraim , & cunctæ domui Israel sociorumque ejus.

17. Et adjuge illa unum ad alterum tibi in lignum unum : & erunt in unionem in manu tua.

18. Cum autem dixerint ad te filii populi tui loquentes : Nonne indicas nobis quid in his tibi velis ?

19. loqueris ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego assumam lignum Joseph , quod est in manu Ephraim , & tribus Israel , quæ sunt ei adjunctæ : & dabo eas pariter cum ligno Juda , & faciam eas in lignum unum : & erunt unum in manu ejus.

20. Erunt autem ligna

16. Fils de l'homme , prenez un morceau de bois , & écrivez dessus : Pour Juda , & pour les enfants d'Israël qui lui sont unis : prenez encore un autre morceau de bois , & écrivez dessus : Ce bois est pour Joseph , pour Ephraim , pour toute la maison d'Israël , & pour ceux qui lui sont unis. "

17. Puis approchez ces deux morceaux de bois l'un de l'autre pour les unir : & ils deviendront en votre main comme un seul morceau de bois.

18. Et lorsque les enfants de votre peuple vous diront : Ne nous découvrirez-vous point ce que signifie ce que vous faites ?

19. vous leur direz : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vais prendre le bois de Joseph , qui est dans la main d'Ephraim , & les tribus d'Israël qui lui sont unies , & je les joindrai " ainsi que lui avec le bois de Juda , pour n'en faire plus qu'un de ces deux ; & ils seront dans ma " main comme un seul bois.

20. Vous tiendrez à la main devant

¶ 16. Autrement & selon l'Hébreu à la lettre : Pour Joseph , bois d'Ephraim & de toute la maison d'Israël qui lui est unie. » La tribu d'Ephraim , l'un des fils de Joseph , fut le centre du Royaume des dix tribus , qui sont comprises sous le nom de maison d'Is-

raël distinguée de la maison de Juda. On lit deux fois dans l'Hébreu de ce verset קררר pour קררר , sociorum ejus : Les Rabbins en conviennent.

¶ 19. C'est le sens de l'Hébreu. Ibid. C'est le sens de l'Hébreu.

leurs yeux ces morceaux de bois sur lesquels vous aurez écrit ; & vous leur direz :

21. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vais prendre les enfants d'Israël du milieu des nations où ils étoient allés ; je les rassemblerai de toutes parts ; je les ramènerai en leur pays ;

Joan. 8. 16.

22. & je n'en ferai plus qu'un seul peuple dans leurs terres & sur les montagnes d'Israël : il n'y aura plus qu'un seul Roi " qui les commandera tous : & à l'avenir ils ne seront " plus divisés en deux peuples , ni en deux royaumes.

23. Ils ne se souilleront plus à l'avenir par leurs idoles , par leurs abominations , & par toutes leurs iniquités : je les retirerai sains & saufs de tous les lieux " où ils avoient péché , & je les purifierai : & ils seront mon peuple , & je ferai leur Dieu.

Isai. XL. 11.
Jer. XXXIII. 4.
Sup. XXXIV.
23.
Dan. IX. 24.
Joan. I. 45.

24. Mon serviteur David " régnera sur eux ; ils n'auront plus tous qu'un seul pasteur : ils marcheront dans la voie

γ. 22. Ce Roi est J. C. à qui seul cette prophétie peut convenir dans la rigueur de la lettre.

Ibid. On lit dans l'Hébreu מלך , etic , pour מלך , etant : les Rabbins en conviennent.

γ. 23. On lit dans l'Hébreu מושבתם ,

super quas scripseris in manu tua , in oculis eorum.

21. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego aflumam filios Israel de medio nationum , ad quas abierunt : & congregabo eos undique , & adducam eos ad humum suam.

22. Et faciam eos in gentem unam in terra in montibus Israel , & rex unus erit omnibus imperans : & non erunt ultra duæ gentes , nec dividetur amplius in duo regna.

23. Neque polluentur ultra in idolis suis , & abominationibus suis , & cunctis iniquitatibus suis : & salvos eos faciam de universis sedibus , in quibus peccaverunt , & emundabo eos : & erunt mihi populus , & ego ero eis Deus.

24. Et servus meus David rex super eos , & pascitur unus erit omnium eo-

habitationibus eorum : les Septante semblent avoir lu מושבתם , averfionibus eorum ; je les ferverai en les retirant de tous les égarements dans lesquels ils ont péché.

γ. 24. C'est J. C. même qui est ce vrai David promis ici. Supr. XXXIII. 23.

rum : in judiciis meis ambulabunt , & mandata mea custodient , & facient ea.

25. Et habitabunt super terram quam dedi servo meo Jacob , in qua habitaverunt patres vestri : & habitabunt super eam ipsi , & filii eorum , & filii filiorum eorum , usque in sempiternum : & David servus meus princeps eorum in perpetuum.

26. Et percussam illis frædus pacis ; pactum sempiternum erit eis : & fundabo eos , & multiplicabo , & dabo sanctificationem meam in medio eorum in perpetuum.

27. Et erit tabernaculum meum in eis : & ero eis Deus , & ipsi erunt mihi populus.

28. Et scient gentes quia ego Dominus sanctificator Israel , cum fuerit sanctificatio mea in

de mes ordonnances ; ils garderont mes commandements , & ils les pratiqueront.

25. Ils habiteront sur la terre que j'ai donnée à mon serviteur Jacob , que vos peres ont habitée : ils l'habiteront eux & leurs enfants , & les enfants de leurs enfants , jusqu'à jamais : & mon serviteur David fera leur prince pour toujours . "

26. Je ferai avec eux une alliance de paix ; mon alliance avec eux sera éternelle : je les établirai sur un ferme fondement ; " je les multiplierai , & j'établirai pour jamais mon sanctuaire au milieu d'eux.

27. Mon tabernacle sera chez eux : je ferai leur Dieu , & ils seront mon peuple.

28. Et les nations sauront que c'est moi qui suis le Seigneur & le sanctificateur d'Israël , lorsque mon sanctuaire se conservera pour jamais au milieu

Pfal. cix. 4.
cxvi. 2.
Joan. XII. 34.

γ. 19-25. Cette prophétie a reçu son premier accomplissement , lorsqu'après la captivité de Babylone , ceux d'entre les enfants d'Israël & de Juda qui retournèrent dans leur patrie , se réunirent en un seul peuple , au milieu duquel parut ensuite le vrai David , le bien-aimé qui est Jésus-Christ. Mais elle ne sera pleinement accomplie que lorsque le peuple Juif représenté par la maison d'Israël viendra tout entier se réunir au peu-

ple Chrétien représenté par la maison de Juda , en sorte qu'il n'y aura plus alors qu'un seul troupeau & un seul pasteur , selon l'expression de Jésus-Christ même. Joan. X. 16.

γ. 26. On lit dans l'Hébreu ונתתי , & dabo eos ; peut-être pour ונקתי , & ducam eos : je les conduirai : l'Interpète Chaldéen lisoit ובראתי , & benedicam eis , & je les bénirai.

d'eux, & que je les sanctifierai pour tous jours.

medio eorum in perpetuum.

CHAPITRE XXXVIII.

Prophétie contre Gog. Ce Prince viendra avec une armée nombreuse pour piller les enfants d'Israël récemment revenus de leur captivité. Le Seigneur exterminera ce Prince & son armée.

1. LE Seigneur me parla encore, & me dit :

*Inf. xxxix. 1.
Apoc. xx. 7.*

2. Fils de l'homme, tournez le visage vers Gog, " vers la terre de Magog, vers ce prince & ce chef de Mofoch & de Thubal, " & prophétisez sur lui.

3. Et vous lui direz : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je viens à vous, Gog, prince & chef " de Mofoch & de Thubal.

4. Je vous ferai tourner de toutes parts, " selon ma volonté ; & je vous met-

ŷ. 2. Comme ce nom est mystérieux, les Interpres sont partagés sur la signification. Quelques-uns pensent que dans le sens littéral & immédiat c'est Cambyfes fils & successeur de Cyrus : plusieurs croient que c'est Antiochus Epiphane. S. Ambroise pensoit que ce nom pouvoit désigner les Goths qui de son temps menaçoient l'Empire Romain ; *Gog iste Gothus est* ; & sous ce point de vue il semble que l'on pourroit dire que *Gog & Magog* représentent les Goths & les Lombards, qui pénétrèrent jusques dans le sein de l'Italie, où ils causèrent de grands maux, & où leur puissance s'éteignit. Mais tous conviennent du rapport manifeste qui se trouve entre cette prophétie & celle de S. Jean dans

1. ET factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, pone faciem tuam contra Gog, terram Magog, principem capitis Mofoch & Thubal : & vaticinare de eo.

3. Et dices ad eum : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ad te, Gog, principem capitis Mofoch & Thubal :

4. & circumagam te, & ponam frænum in

l'Apocalypse, xx. 7. & suiv. où reparoissent les mêmes noms de *Gog & Magog* sous lesquels S. Jean paroît désigner l'Antechrist & son peuple : en sorte que cette prophétie d'Ezéchiel touchant l'irruption & la défaite de Gog, paroît être un symbole de la persécution & de la ruine de l'Antechrist. Voyez la *Dissertation sur Gog & Magog* à la tête de ce Livre.

Ibid. Hébr. autr. vers ce Prince de Ros, de Mofoch & de Thubal. » Voyez la Dissertation.

ŷ. 3. Hébr. Prince de Ros, de Mofoch, &c.
ŷ. 4. On lit dans l'Hébreu *usubatic*, (par *shin*,) & *educam te*, pour *usubatic*, (par *sanach*,) & *circumducam te*.

maxillis tuis : & educam te, & omnem exercitum tuum, equos & equites vestitos lorice universos, multitudinem magnam, hastam & clypeum arripientium & gladium.

5. Persæ, Æthiopes, & Libyes cum eis, omnes scutati & galeati.

6. Gomer & universa agmina ejus, domus Thogorma, latera Aquilonis & totum robur ejus, populique multi tecum.

7. Præpara, & instruite, & omnem multitudinem tuam, quæ coacervata est ad te : & esto eis in præceptum.

8. Post dies multos visitaberis : in novissimo annorum venies ad terram, quæ reversa est à gladio, & congregata est de populis multis ad montes Israël, qui fuerunt deserti jugiter : hæc de populis educta est, & habitabunt in ea confidenter universi.

traî un frein aux mâchoires, pour vous conduire où je voudrai : je vous ferai sortir de votre pays, vous & toute votre armée, les chevaux & les cavaliers tous couverts de cuirasses, " qui viendront en grandes troupes, armés de lances, " de boucliers & d'épées.

5. Les Perses, les Ethiopiens, & ceux de Libye, " seront avec eux tous couverts de boucliers, & le casque en tête.

6. Gomer & toutes ses troupes, la maison de Thogorma, " qui habite vers l'Aquilon, & toutes ses forces, & plusieurs autres peuples seront avec vous.

7. Préparez - vous, disposez - vous à marcher avec toute cette troupe nombreuse qui s'est rassemblée auprès de vous ; & soyez le chef dont ils prennent l'ordre.

8. Mais vous ferez vous-même visite, après les avoir commandés durant un long temps, & après avoir long-temps abusé de cette puissante armée : car dans les dernières années de votre règne, vous viendrez en une terre habitée par une nation qui a été sauvée de l'épée, qui a été tirée d'entre plusieurs peuples, & rassemblée aux montagnes d'Israël, qui, pendant soixante-dix ans, avoient été toujours désertes & abandonnées ; en une terre dont les habitants avoient été retirés d'entre les peuples parmi lesquels ils avoient été dispersés, & où tout le monde en suite a été rétabli dans une pleine assurance, y étant sous ma protection.

Ibid. Hébr. autr. armés de toutes pièces.
Ibid. Le terme Hébreu se peut entendre d'une sorte de boucliers.

ŷ. 5. Hébr. autr. Les Perses, & avec eux

les Ethiopiens & les Libyens. Voyez la Dissertation.

ŷ. 6. Voyez la Dissertation.

9. Vous y viendrez alors ; & vous y paroîtrez comme une tempête & comme un tourbillon *qui s'élève* pour couvrir la terre, vous & toutes vos troupes, & plusieurs peuples avec vous.

10. Or voici ce que dit le Seigneur Dieu : En ce temps-là, vous formerez des desseins *injustes* dans votre cœur, & vous prendrez une résolution très-criminelle ;

11. en disant : Je viendrai dans un pays *qui est sans murailles & sans défense* ; j'attaquerai des gens qui sont en paix, qui se croient dans une pleine assurance, qui habitent tous en des villes sans murailles, où il n'y a ni barres, ni portes.

12. Vous ne penserez qu'à vous enrichir des dépouilles *de ces gens sans défense*, à vous fouler du butin & du pillage *que vous ferez sur eux*, & à porter votre main cruelle contre ceux qui, après avoir été abandonnés à leurs ennemis, avoient été rétablis *dans leur pays* ; contre un peuple qui avoit été rassemblé *du milieu des nations où il avoit été dispersé*, & qui commençoit à habiter & à posséder *de nouveau* cette terre *qui est située* au milieu du monde, & qui doit être la source de son salut.

13. Mais Saba, Dédan, les gens de trafic de Tharhis, & tous ses princes

¶ 9. Litt. comme une nuée.

¶ 12. Hébr. autr. qui avoient été défaits par leurs ennemis.

Ibid. L'Auteur de la Paraphrase suit ici l'opinion de ceux qui ont cru que Jérusalem pouvoit être regardée comme le centre du monde, & qui prenoient en ce sens le texte du Ps. lxxxiii. ¶ 12. L'Hébreu se

9. Ascendens autem quasi tempestas venies, & quasi nubes ; ut operias terram tuam, & omnia agmina tua, & populi multi tecum.

10. Hæc dicit Dominus Deus : In die illa, ascendent sermones super cor tuum, & cogitabis cogitationem pessimam :

11. & dices : Ascendam ad terram absque muro : veniam ad quiescentes habitantescque securè : hi omnes habitant sine muro ; vectes & portæ non sunt eis :

12. ut diripias spolia, & invadas prædam, ut inferas manum tuam super eos qui deserti fuerant, & postea restituti, & super populum qui est congregatus ex gentibus, qui possidere cepit, & esse habitator umbilici terræ.

13. Saba, & Dedan, & negotiatores Tharhis,

peut traduire à la lettre : qui se faisoit de nouvelles possessions, & qui habitoit de nouveau le Thabor de la terre. » Ce mot Hébreu *Thabor* se dit d'une montagne qui s'élève seule au milieu d'une plaine : telle étoit la situation de Jérusalem.

¶ 13. Voyez la Dissertation.

&

& omnes leones ejus dicent tibi : Numquid ad fumenda spolia tu venis ? ecce ad diripiendam prædam congregasti multitudinem tuam, ut tollas argentum & aurum ; & auferas suppellectilem atque substantiam, & diripias manubias infinitas.

14. Propterea vaticinare, fili hominis, & dices ad Gog : Hæc dicit Dominus Deus : Numquid non in die illo, cum habitaverit populus meus Israel confidenter, scies ?

15. & venies de loco tuo à lateribus Aquilonis, tu, & populi multi tecum, ascensores equorum universi, cætus magnus, & exercitus vehemens.

16. Et ascendes super populum meum Israel quasi nubes, ut operias terram : in novissimis diebus eris, & adducam te

Ibid. Autrement & à la lettre : Venez-vous pour prendre les dépouilles de ce peuple ?

Ibid. Hébr. autr. & lorsque vous avez assemblé vos troupes si nombreuses, étoit-ce donc pour, &c.

Ibid. Hébr. litt. & pour en enlever de grandes & riches dépouilles.

¶ 14. Litt. N'arrivera-t-il pas que, lorsque mon peuple d'Israël habitera dans son pays avec une pleine assurance, vous le

cruels comme des lions, bien loin de ménager un pays qu'ils devoient respecter, vous direz : Ne venez-vous pas pour prendre les dépouilles de ce peuple ? nous voyons que vous avez assemblé vos troupes si nombreuses, pour faire un grand butin, pour prendre l'argent & l'or de cette terre, pour en emporter les meubles, & tout ce qu'il y a de précieux, & pour piller les richesses infinies qui s'y trouvent. Et vous laissant persuader par ces discours, vous prendrez la résolution d'y aller tout ravager.

14. C'est pourquoi prophétisez, fils de l'homme, & dites à Gog : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : En ce jour-là, lorsque mon peuple d'Israël demeurera en paix & dans une pleine assurance, comme vous le saurez sans doute,

15. vous viendrez alors de votre pays ; des climats de l'Aquilon, vous & plusieurs peuples avec vous, tous montés à cheval en grandes troupes, & avec une puissante armée.

16. Et vous viendrez fondre sur mon peuple d'Israël, comme un tourbillon ; vous marcherez avec la même rapidité pour couvrir toute la terre où il habite : vous serez dans les derniers jours de votre vie au milieu de la Judée : » & je vous

saurez ? vous viendrez alors, &c. On lit dans l'Hébreu TDA, scies : les Septante ont lu TAR, exurges : vous vous éveillerez, vous vous levez : vous viendrez alors, &c.

¶ 16. Hébr. autr. vous viendrez fondre sur mon peuple d'Israël, & vous serez dans les derniers jours de votre vie, comme un tourbillon qui viendra pour couvrir toute la terre où habite mon peuple.

Tome X.

R r r r

ferai venir sur ma terre ; afin que les nations me connoissent ; lorsque j'aurai fait paroître en vous ma puissance & ma sainteté ; à leurs yeux ; en me servant de vous ;

17. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : C'est vous qui êtes celui dont j'ai parlé dans les siècles passés ; par mes serviteurs les prophètes d'Israël , qui ont prophétisé en ce temps-là , que je devois vous faire venir contre eux .

18. En ce jour-là , en ce jour de l'arrivée de Gog sur la terre d'Israël , dit le Seigneur Dieu , mon indignation contre mon peuple " passera jusqu'à la fureur .

19. Je parlerai dans mon zèle & dans le feu de ma colere ; parce qu'en ce temps-là , il y aura un grand trouble & un grand renversement dans la terre d'Israël .

20. Les poissons de la mer , les oiseaux du ciel , les bêtes de la campagne , tous les reptiles qui se meuvent sur la terre , & tous les hommes qui sont sur la face de la terre , trembleront devant ma face : les montagnes seront

Met. xxiv. 19. Luc. xxi. 25.

Abid. Ou simplement en exécutant sur vous de Gog , mes jugemens ; & punissant vos crimes : Isr. y. 18.

17. Hébr. lit. N'est-ce pas vous qui êtes ; &c. Valg. lit. In diebus illorum tempus . Hébr. in diebus illis ; &c.

super terram meam : ut sciant gentes meae , cum sanctificatus fuero in te in oculis eorum ;

17. Hac dicit Dominus Deus : Tu ergo ille es ; de quo locutus sum in diebus antiquis , in manu servorum meorum prophetarum Israel , qui prophetaverunt in diebus illorum ; tempörum ; ut adducerem te super eos .

18. Et crit in die illa ; in die adventus Gog super terram Israel , ait Dominus Deus ; ascendet indignatio mea in furore meo .

19. Et in zelo meo ; in igne irae meae locutus sum : quia in die illa erit commotio magna super terram Israel .

20. Et commovebuntur a facie mea pisces maris ; & volucres caeli , & bestiae agrorum ; & omne reptile quod movetur super hu-

me le Isent les Septante & annis ; dans ces jours & dans ces années où ils ont vécu .

17. Hébr. lit. N'est-ce pas vous qui êtes ; &c. Valg. lit. In diebus illorum tempus . Hébr. in diebus illis ; &c.

num , cunctique homines qui sunt super faciem terrae : & subvertentur montes , & cadent sepes , & omnis murus corruet in terram .

21. Et convocabo adversus eum in cunctis montibus meis gladium , ait Dominus Deus : gladius uniuscujusque in fratrem suum dirigitur .

22. Et judicabo eum peste , & sanguine , & imbre vehementi , & lapidibus immensis : ignem & sulphur pluam super eum , & super exercitum ejus , & super populos multos , qui sunt cum eo .

23. Et magnificabor , & sanctificabor : & notus ero in oculis multarum gentium , & scient quia ego Dominus .

renversées ; les haies seront arrachées , & toutes les murailles tomberont par terre . Et après que j'aurai ainsi châtié mon peuple par les mains de Gog ,

21. J'appellerai contre Gog l'épée qui le percera sur toutes mes montagnes , dit le Seigneur Dieu : je mettrai la division entre les peuples qui composeront son armée : & ils tourneront tous l'un contre l'autre la pointe de leurs épées .

22. J'exercerai mes jugemens sur eux par la peste , par le sang répandu , par les pluies violentes , & par les grosses pierres : & je répandrai du ciel des pluies de feu & de soufre sur Gog , sur son armée , & sur tous les peuples qui seront avec lui .

23. Ainsi je ferai voir ma grandeur ; je signalerai ma toute-puissance & ma sainteté ; je me ferai connoître aux yeux de plusieurs peuples : & ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur .

19. Autrement & à la lettre : s'abatront .

19-21. Autrement & selon l'Hébreu : Je parlerai dans mon zèle & dans le feu de ma colere , & je protesterai qu'il y aura un

grand trouble dans la terre d'Israël , &c. mais qu'ensuite j'appellerai contre Gog , &c.

22. Voyez la Dissertation sur la pluie de pierres , à la tête du Livre de Josué .

Il y a une grande quantité de notes marginales et de corrections manuscrites sur cette page, notamment des annotations en français et en latin.